

Правила оказания Небанковской кредитной организацией акционерным обществом «Национальный расчетный депозитарий» услуг по присвоению и верификации международного кода идентификации юридического лица

Rules for the Provision of Services related to Assignment and Verification of the Legal Entity Identifier by National Settlement Depository

1. Термины и сокращения

Аккредитация GLEIF Процесс, посредством которого GLEIF проверяет организацию, претендующую выполнять функции LOU в рамках GLEIS, и подтверждает ее соответствие нормативным и технологическим требованиям GLEIF, предъявляемым к LOU, а также уровню качества данных и обслуживания, требуемого от LOU.

Верификация кода LEI Проверка и подтверждение предоставленных Клиентом сведений с последующим обновлением данных Клиента в Системе LOU в случае их изменения, верификация кода LEI в Системе LOU, размещение на Сайте НРД и направление в COU обновленных сведений о Клиенте и присвоенном ему коде LEI, определенных требованиями стандарта ISO 17442 и НТГР.

1. Terms and Abbreviations

GLEIF Accreditation The process used by GLEIF to audit the organization which applies for performing LOU functions within the framework of GLEIS, and to verify its compliance with GLEIF's regulatory and technological requirements to a LOU and to a LOU's data and service quality.

Verification of LEI Verifying and validating information provided by the Client with the subsequent update of the Client's data in the Local Operating Unit System in case of their changes; verifying LEI in the Local Operating Unit System; placing the Client's updated data and the LEI on the NSD website and transferring them to COU in accordance with ISO 17442 and RRGR.

Генеральное соглашение (Master Agreement)	Договор, заключаемый между юридическим лицом и COU для получения юридическим лицом Аккредитации GLEIF и статуса LOU в целях ведения деятельности по присвоению и верификации кодов LEI, а также для выполнения других сопутствующих функций, определенных НТГР для LOU.	Master Agreement	An agreement concluded between a legal entity and COU in order to obtain by the legal entity both a status of LOU and a GLEIF Accreditation authorizing the legal entity to perform the activities on LEIs assignment and verification including other related functions defined by the RRGR for LOU.
Действующая версия формата CDF	Утвержденная версия единого формата CDF, действующая и (или) используемая НРД на момент действия Правил	Current version of CDF format	The approved version of the unified CDF format which is in effect and/or is used by NSD when the Rules are effective
Договор ЭДО	Договор об обмене электронными документами, заключенный между НРД и Клиентом	EDI Agreement	An agreement on the electronic data interchange signed between NSD and the Client
Дублирование	Совпадение (в соответствии с Действующей версией CDF и иными требованиями НТГР) данных, полученных из LEI Repository с помощью Сервиса GLEIF, с информацией, предоставленной Клиентом	Duplicate entries	Coincidence of data received from the LEI Repository via the GLEIF Service with information submitted by the Client (in accordance with the Current version of CDF format and other RRGR requirements)
Информация материнских компаниях	<ul style="list-style-type: none"> ○ Передаваемая в GLEIF в Действующей версии формата CDF совокупность данных (информации), обязательная к раскрытию Клиентом (Level 2 data). Предоставляется Клиентом по форме Приложения № 10 к Правилам. 	Information about parent companies	Data (information) submitted to GLEIF in the Current version of CDF format which shall be disclosed by the Client (Level 2 data). Information shall be submitted by the Client in the form of Annex 10 hereof.

Клиент	Юридическое лицо, присоединившееся к Правилам	Client	A legal entity that adhered to the Rules
Конечная материнская компания	Юридическое лицо, имеющее возможность вследствие ее косвенного (через иные юридические лица) преобладающего участия в уставном капитале, либо в соответствии с заключенным договором, либо иным образом определять решения, принимаемые органами управления Клиента (в отдельных случаях одновременно может являться Прямой материнской компанией (основным обществом))	Ultimate parent company	Legal entity, that due to indirect (via other legal entities) dominant participation in the authorized capital, or in accordance with the concluded contract, or by any other means may determine the decisions taken by the management bodies of the Client (in certain cases it may be also a Direct parent company (a primary company))
НРД	<p>Небанковская кредитная организация акционерное общество «Национальный расчетный депозитарий», оказывающая Клиенту Услуги и осуществляющая иные функции LOU на основании Аккредитации GLEIF, полученной 5 января 2018 года.</p> <p>До получения аккредитации GLEIF функции по присвоению кодов LEI и поддержанию справочных данных по ним НРД выполнял в статусе pre-LOU, присвоенного 1 марта 2013 года Секретариатом FSB по запросу Федеральной службы по финансовым рынкам Российской Федерации при согласии Правительства Российской Федерации</p>	NSD	<p>National Settlement Depository which provides the Client with Services and performs other LOU functions based on the GLEIF Accreditation received on January 5, 2018.</p> <p>Prior to the receipt of the GLEIF Accreditation, NSD performed functions for assigning LEIs and maintaining reference data on them as a pre-LOU; the pre-LOU status was assigned to NSD on March 1, 2013 by the FSB Secretariat upon request of the Federal Financial Markets Service of the Russian Federation with the consent of the Government of the Russian Federation</p>

НТГР	<p>Нормативные требования глобальных регуляторов: нормативно-регулятивная документация G20, FSB, ROC или иных уполномоченных ими организаций (органов), включая GLEIF, выполняющего функции COU, определяющая порядок развития, функционирования, контролирования и нормативного регулирования GLEIS и всех ее составляющих, включая LOU</p>	Regulatory Requirements of the Global Regulators (RRGR)	<p>Regulatory documents issued by G20, FSB, ROC or other authorized organizations (bodies), including GLEIF performing the COU functions, which establish rules and a procedure for developing, functioning and regulating GLEIS and all its components including LOUs</p>
Передача кода LEI на обслуживание	<p>Передача сведений о Клиенте и его коде LEI, определенных требованиями стандарта ISO 17442 и НТГР, из Системы LOU НРД в другое LOU на основании запроса другого LOU или по требованию GLEIF</p>	Transferring LEI for servicing	<p>Transferring information about the Client and the Client's LEI in accordance with ISO 17442 and RRGR from NSD's Local Operating Unit System to another LOU pursuant to another LOU's request or GLEIF's demand</p>
Правила	<p>Настоящие Правила оказания Небанковской кредитной организацией акционерным обществом «Национальный расчетный депозитарий» услуг по присвоению и верификации международного кода идентификации юридического лица</p>	The Rules	<p>These Rules for the Provision of Services for Assignment and Verification of the Legal Entity Identifier by National Settlement Depository</p>
Правила ЭДО	<p>Правила электронного документооборота НРД, являющиеся неотъемлемой частью Договора ЭДО</p>	EDI Rules	<p>The rules of NSD electronic data interchange, that are an integral part of the EDI Agreement</p>

Префикс pre-LOU/LOU	<p>Уникальный 4-значный буквенно-цифровой код, который присваивается GLEIF любой организации, аккредитованной GLEIF для выполнения функции LOU.</p> <p>До учреждения GLEIF и передачи ему части функций ROC префикс присваивался ROC по запросу регулятора страны любой организации, уполномоченной регулятором выполнять функции pre-LOU в стране (до создания ROC префикс присваивался FSB Secretariat)</p>	Prefix of pre-LOU/LOU	<p>A unique four-digit alphanumeric code that is assigned by GLEIF to any organization accredited by GLEIF to perform functions of LOU. Prior to the formation of GLEIF and transferring some ROC functions to it, the prefix was assigned by the ROC upon request of the regulator of the country to any organization authorized by the regulator to perform pre-LOU functions in the country (before the creation of ROC, the prefix was assigned by the FSB Secretariat)</p>
Прием кода LEI на обслуживание	<p>Проверка, подтверждение, добавление в Систему LOU сведений о Клиенте и его коде LEI, присвоенном другим pre-LOU или LOU, на основании заявления Клиента, размещение на Сайте НРД и направление в LOU, передавшее LEI и данные Клиента, и в COU информации о принятом на обслуживание коде LEI и актуализированных данных Клиента, определенной требованиями стандарта ISO 17442 и НТГР</p>	Acceptance of LEI for servicing	<p>Checking, confirming and adding information on the Client and the Client's LEI assigned by another pre-LOU or LOU to the Local Operating Unit System based on the Client's application; placing the Client's LEI and data on the NSD website, transferring to a LOU that sent the Client's LEI and data and to the COU information on the LEI accepted for servicing and the Client's updated data in accordance with ISO 17442 and RRGR</p>

Присвоение кода LEI	Проверка и подтверждение предоставленных Клиентом сведений, проверка наличия сведений Клиента в LEI Repository с последующим присвоением Клиенту кода LEI в случае отсутствия в LEI Repository кода LEI, присвоенного Клиенту другим pre-LOU или LOU, и (или) Дублирования Информации о материнских компаниях, размещение на Сайте НРД и направление в COU сведений о Клиенте и присвоенном ему коде LEI, определенных требованиями стандарта ISO 17442 и НТГР	Assignment of LEI	Verifying and validating information provided by the Client, checking the presence of the information of the Client in the LEI Repository with the subsequent assignment of an LEI in case of the absence of an LEI assigned to the Client by another pre-LOU or LOU, and (or) in case of the absence of Duplicate entries of Information about parent companies; placing the Client's data and the LEI on the NSD website and transferring them to COU in accordance with ISO 17442 and RRGR
Прямая материнская компания (основное общество)	Юридическое лицо, имеющее возможность в силу непосредственного преобладающего участия в уставном капитале, либо в соответствии с заключенным договором, либо иным образом определять решения, принимаемые органами управления Клиента	Direct parent company (a primary company)	Legal entity, that due to direct dominant participation in the authorized capital, or in accordance with the concluded contract, or by any other means may determine the decisions taken by the management bodies of the Client
Сайт НРД	Официальный сайт НРД в сети «Интернет» по адресу: www.lei-code.ru	The NSD website	The official website of NSD (www.lei-code.ru)
Сведения о юридическом лице (LE-RD)	Сведения о юридическом лице и его коде LEI, необходимые для идентификации Клиента и раскрытия информации о нем в соответствии со стандартом ISO 17442 и НТГР	Reference Data (LE-RD)	Information about the legal entity and its LEI required for the Client's identification and information disclosure in accordance with ISO 17442 and RRGR
Сервис GLEIF	Полуавтоматизированный сервис, включающий процедуры и технические средства, который GLEIF предоставляет всем LOU и обязывает использовать	GLEIF Service	The GLEIF's semi-automated web service that includes the appropriate and mandatory processes and a technical interface which GLEIF provides to all LOUs and

	для проверки кодов LEI и данных Юридического лица, включая Информации о материнских компаниях, на наличие Дублирования		obligates to use them to check the LEI and LE-RD for Duplicate entries, including Information about parent companies
Система LOU	Комплекс программно-технических средств, баз данных, телекоммуникационных средств, иного оборудования и программного обеспечения, с использованием которых НРД осуществляет функции LOU по присвоению юридическому лицу международного кода LEI, а также ежегодной верификации этого кода и актуализации данных юридического лица в LEI Repository	Local Operating Unit System	A complex of software and hardware, databases, telecommunication tools, other equipment and facilities with the help of which NSD performs functions of LOU regarding assignment of an LEI to a legal entity, annual verification of this code and updating the data of the legal entity in the LEI Repository
Стандарт ISO 17442	Международный стандарт, определяющий базовый формат и основные принципы присвоения кода LEI	ISO 17442	The international standard that defines the basic format and key principles of assigning an LEI
Стандарт ISO 20275	Международный стандарт, определяющий порядок формирования и поддержания списка организационно-правовых форм (Entity Legal Form, ELF), используемых при формировании и передаче данных о юридическом лице и присвоенном ему LEI в LEI Repository	ISO 20275	The international standard that defines the procedure for forming and maintaining the list of Entity Legal Forms (ELFs) used during the formation and transmission of LE-RD and LEI assigned to the legal entity to the LEI Repository
Стороны (раздельно именуемые «Сторона»)	Именуемые совместно НРД и Клиент	Parties (separately referred to as Party)	Collectively referred to as NSD and Client

Тарифы	Тарифы оплаты услуг НРД по присвоению и верификации международного кода идентификации юридического лица, являющиеся Приложением № 1 к Правилам	Fees	Fees for NSD services for assigning and verifying LEI available in Annex 1 to the Rules
COU	Central Operating Unit – Центральное операционное подразделение, обеспечивающее ведение и поддержание LEI Repository и аккредитацию LOU	COU	Central Operating Unit is a division providing maintenance and support of the LEI Repository and LOU accreditation
FSB	Международный Совет по финансовой стабильности (Financial Stability Board), созданный в апреле 2009 года по инициативе G20 на базе Форума финансовой стабильности для выявления и предотвращения возникновения слабых мест в области мировой финансовой стабильности, разработки и применения регулирующей и надзорной политики в этой сфере. В его состав входят уполномоченные министерства и ведомства стран «Большой индустриальной двадцатки»	FSB	The Financial Stability Board created in April 2009 on the G20 initiative on the basis of the Financial Stability Forum (existed since 1999) to identify and preventing emergence of weak points in the field of global financial stability, development and application of regulatory and supervisory policy in this sphere. It includes authorized ministries and departments of the G20's countries
FSB Secretariat	Исполнительный орган FSB, уполномоченный FSB обеспечивать его работу, в том числе по решению задач, возложенных на FSB и делегированных ему FSB	FSB Secretariat	The Executive body of FSB, authorized by FSB to ensure its work, including the fulfillment of the tasks assigned to FSB and delegated to it by FSB

GLEIF	Global Legal Entity Identifier Foundation – юридическое лицо, зарегистрированное в Швейцарии и уполномоченное ROC выполнять функции COU. ROC вправе приостановить статус GLEIF как COU и назначить другое юридическое лицо выполнять функции COU	GLEIF	Global Legal Entity Identifier Foundation is a legal entity established in Switzerland and authorized by ROC to perform functions of COU. The ROC may suspend the GLEIF status of a COU and appoint another legal entity to perform the COU functions
GLEIS	Глобальная система идентификации юридических лиц (Global LEI System) – международная инфраструктура, объединяющая LOU, COU и другие структуры, обеспечивающие функционирование системы идентификации участников рынка	GLEIS	Global Legal Entity Identifier System is an international system that brings together LOUs, COUs and other organizations providing the functioning of the system for identification of market participants
G20	Группа двадцати Министров финансов и Управляющих Центральными Банков («Большая индустриальная двадцатка»)	G20	Group of Twenty Finance Ministers and Central Bank Governors (“Group of Twenty”)
LEI	Legal Entity Identifier – уникальный 20-значный буквенно-цифровой идентификатор (код) юридического лица, который присваивается в соответствии с международным стандартом ISO 17442	LEI	Legal Entity Identifier is a unique 20-digit alphanumeric identifier (code) of a legal entity, which is assigned in accordance with the international standard – ISO 17442
LEI Common Data File format (CDF)	Единый формат предоставления данных о LEI кодах, присвоенных или верифицированных pre-LOU или LOU, утвержденный НТГР для обязательного	LEI Common Data File format (CDF)	A unified format for the provision of information about LEIs assigned or verified by pre-LOUs or LOUs. The format was approved by RRGR for mandatory use by all LOUs

	использованиями всеми LOU		
LEI Repository	Международная база кодов LEI, содержащая информацию о юридических лицах и присвоенных им кодах LEI, которая регулярно обновляется и пополняется LOU	LEI Repository	An international database of LEIs containing information about legal entities and LEIs assigned to them which is being updated and added by LOUs on a regular basis
LOU	Локальное операционное подразделение (Local Operating Unit), обеспечивающее в соответствии с международным стандартом ISO 17442 присвоение кодов LEI юридическим лицам и актуализацию их данных в LEI Repository, а также выполнение иных функций, определенных НТГР для LOU	LOU	Local Operating Unit is a division that assigns, in accordance with ISO 17442, LEIs to legal entities and updates (renews) their data in the LEI Repository, and performs other functions set by RRGR for the LOU
pre-LOU	Предварительное LOU, обеспечивающее присвоение и верификацию кодов LEI до получения им статуса LOU, аккредитованного COU. После получения Аккредитации GLEIF pre-LOU признаются официальными LOU	pre-LOU	A preliminary LOU ensuring the assignment of LEIs prior to the receipt of the LOU status accredited by COU. After getting the GLEIF Accreditation, pre-LOUs are recognized as official LOUs
ROC	Regulatory Oversight Committee – Регулятивно-надзорный орган, координирующий и контролирующей деятельность COU и функционирование GLEIS. В состав ROC входят регуляторы и надзорные органы разных стран мира, избираемые в соответствии с Уставом ROC по принципу сбалансированности по	ROC	Regulatory Oversight Committee is a regulatory and supervisory body that coordinates and controls the activities of COU, as well as the GLEIS functioning. ROC includes the regulators and supervisory bodies of different countries, elected in accordance with the Charter of ROC according to the principle of balance of interests and geographical aspects

Иные термины используются в значениях, установленных НТГР, законодательством Российской Федерации и Договором ЭДО.

2. Общие положения

2.1. Правила разработаны в соответствии с НТГР и законодательством Российской Федерации и регулируют отношения между НРД и Клиентом, связанные с оказанием НРД услуг LOU по присвоению Клиенту кода LEI, верификацией этого кода и актуализацией данных Клиента в GLEIS (далее – Услуги), а также с осуществлением иных функций LOU, в том числе по приему/передаче кода LEI на обслуживание.

2.2. Клиент обязан оплачивать Услуги в порядке, установленном разделом 7 Правил, в размере, утвержденном Тарифами, на дату оказания Услуги.

2.3. Правила являются договором присоединения (далее – Договор присоединения) по смыслу статьи 428 Гражданского кодекса Российской Федерации.

2.4. НРД обеспечивает свободный доступ к ознакомлению с Правилами и внесенными в них изменениями всем заинтересованным лицам независимо от целей получения такой информации путем размещения Правил на Сайте НРД.

2.5. НРД обязан уведомить Клиента об изменении Правил и (или) Тарифов не позднее, чем за 10 (десять) календарных дней до даты их вступления в силу, если более короткий срок не обусловлен требованиями НТГР и (или) законодательства Российской Федерации.

О внесении изменений в Правила и (или) Тарифы НРД уведомляет Клиента путем размещения указанных изменений на Сайте НРД. Датой уведомления считается дата размещения изменений на Сайте НРД. Клиент обязан самостоятельно проверять соответствующую информацию на Сайте НРД, ответственность за получение указанной информации несет Клиент.

Other terms in these Rules have meanings established by RRGR, Russian Federation laws, and the EDI Agreement.

2. General provisions

2.1. The Rules have been developed in accordance with RRGR and Russian Federation laws and regulate relationships between NSD and the Client associated with the provision of LOU services for assigning a LEI to the Client by NSD, verifying the LEI by NSD and updating Client data in GLEIS (hereinafter referred to as the Services) and with the performance of other LOU functions, including the accept/transfer of LEI for servicing.

2.2. The Client shall pay for the Services in accordance with section 7 hereof, in the amount set by the Fees as of the date when the Service was rendered.

2.3. The Rules are a deed of adherence (hereinafter referred to as the Deed of adherence) within the meaning of Article 428 of the Civil Code of the Russian Federation.

2.4. NSD provides free access to familiarize with the Rules as well as amendments and supplements hereto for all stakeholders, regardless of the purposes of receiving such information, by placing the Rules and amendments hereto on the NSD website.

2.5. NSD shall notify the Client about the amendments to the Rules and (or) Fees at least within 10 (ten) calendar days before they come into effect, if the shorter term is not set by RRGR and (or) Russian Federation laws.

NSD shall notify the Client on all amendments to the Rules and (or) Fees by posting said amendments on the NSD website. The date of notification shall be the date of posting information on the NSD website. The Client shall independently review related messages on the NSD website, and shall be responsible for obtaining such information.

3. Порядок присоединения к Правилам

3.1. Оферентом Правил является НРД. Акцепторами Правил являются Клиенты.

3.2. Для присоединения к Правилам юридическое лицо предоставляет в НРД следующие документы на бумажных носителях:

3.2.1. Заявление о присвоении кода LEI по форме Приложения № 2 к Правилам в двух экземплярах, если присоединение к Правилам осуществляется в целях присвоения кода LEI;

3.2.2. Заявление о приеме кода LEI на обслуживание по форме Приложения № 3 к Правилам в двух экземплярах, если ранее код LEI был присвоен Клиенту;

3.2.3. Документы в соответствии с Перечнем документов для предоставления юридическими лицами в НРД, указанным на Сайте НРД (далее – Перечень документов), и, при необходимости, доверенность по форме Приложения № 5 к Правилам;

3.2.4. Информацию о Клиенте по форме Приложения № 10 к Правилам;

3.3. При необходимости НРД вправе запросить у Клиента дополнительные документы и (или) информацию, в том числе подтверждающие наличие записи о Клиенте в национальном реестре компаний страны его регистрации, удостоверяющие дееспособность Клиента на дату подачи Клиентом в НРД любого Заявления.

3.4. Если Клиент ранее заключил с НРД иной договор и предоставил комплект документов в соответствии с Перечнем документов, Клиенту необходимо предоставить только те документы и (или) изменения к ним, которые не были предоставлены на момент подачи Заявления о присвоении кода LEI или Заявления о приеме кода LEI на обслуживание.

3. Procedure of Adherence to the Rules

3.1. The offerer of the Rules is NSD. The acceptors of the Rules are the Clients.

3.2. For adherence to the Rules, a legal entity shall submit to NSD the following documents in hard copy:

3.2.1. The Application for Assignment of LEI in the form of Annex 2 to the Rules in two copies, if the adherence to the Rules is being executed in order to have LEI assigned;

3.2.2. The Application for Receipt of LEI for Servicing in the form of Annex 3 to the Rules in two copies, if LEI was assigned earlier.

3.2.3. Documents in accordance with the List of Documents to be submitted by legal entities to NSD, as specified on the NSD website (hereinafter referred to as the List of Documents), and, if necessary, a power of attorney in the form of Annex 5 to the Rules.

3.2.4. Information about the Client in the form of Annex 10 to the Rules.

3.3. If necessary, NSD is entitled to request from the Client additional documents and/or information, including those which confirm the presence of the record on the Client in the national register of companies of the country of the Client's registration which confirms the Client's legal capacity as of the date of submitting any Application by the Client to NSD.

3.4. If a Client previously entered into any other contract with NSD and previously provided the set of documents specified in the List of Documents, the Client shall provide NSD only with those documents and/or changes thereto that were not submitted to NSD at the time of submission of the Application for Assignment of LEI or the Application for Receipt of LEI for Servicing by the Client to NSD.

3.5. Предоставление надлежащим образом оформленных документов, указанных в пункте 3.2 Правил, является акцептом Правил.

После проверки документов на полноту и достоверность представленной информации НРД регистрирует поданные заявления путем проставления соответствующей отметки. Один экземпляр каждого заявления возвращается Клиенту.

3.6. Акцепт Правил означает:

3.6.1. признание Клиентом условий Правил и всех приложений к ним, которые являются неотъемлемыми частями Правил, в редакции, действующей на момент регистрации Заявления о присвоении кода LEI или Заявления о приеме кода LEI на обслуживание. Клиент, присоединившийся к Правилам, принимает дальнейшие изменения (дополнения), вносимые в Правила, в соответствии с условиями Правил.

3.6.2. согласие Клиента на раскрытие информации о коде LEI и сопутствующих сведений о Клиенте, необходимых для идентификации юридического лица согласно стандарта ISO 17442 и НТГР, на Сайте НРД и направление данных в COU и в иные LOU, в целях проверки/подтверждения информации о Клиенте, в том числе для исполнения Заявлений Клиента. Клиент, присоединившийся к Правилам, соглашается с Порядком использования данных (Приложение № 9), размещаемых на Сайте НРД.

3.6.3. согласие Клиента на полный и безотзывный перевод в пользу НРД прав интеллектуальной собственности, связанных с предоставляемой Клиентом информацией, присвоением и верификацией кода LEI Клиента, в случае, если такие права интеллектуальной собственности применимы или могут быть применимы в будущем в течение периода исполнения Сторонами своих обязательств по Правилам.

3.7. Договорные отношения Сторон возникают с даты регистрации Заявления о присвоении кода LEI или Заявления о приеме кода LEI на обслуживание.

3.5. The provision of necessary documents prepared in a proper way specified in paragraph 3.2 hereof shall be an acceptance of the Rules. After verification of the documents in respect of fullness and accuracy of information submitted, NSD shall register the submitted applications by making an appropriate mark. One copy of each application shall be returned to the Client.

3.6. Acceptance of the Rules shall mean:

3.6.1. the acceptance by the Client of the terms of these Rules and all annexes hereto, which are integral parts of the Rules, as in force on the date of registration of the Application for Assignment of LEI or the Application for Receipt of LEI for Servicing. The Client who has adhered to the Rules shall accept further amendments (supplements) made to the Rules in accordance with the terms hereof.

3.6.2. the Client's consent to disclose information about the Client's LEI and associated data required for the legal entity identification in accordance with ISO 17442 and RRGR on the NSD website and transferring the data to COU and other LOU to check/verify information on the Client, in particular, to implement the Client's Applications. The Client who has adhered to the Rules agrees with the Terms of Use (Annex 9) placed in the NSD website.

3.6.3. the Client's consent to a full and irrevocable transfer to NSD of intellectual property rights to information submitted by the Client, and to the Client's LEI assignment and verification, if such intellectual property rights are applicable or may be exercised in future within the period of the performance by the Parties their obligations related to the Rules.

3.7. From the date of registration of the Application for Assignment of LEI or the Application for Receipt of LEI for Servicing, contractual relationship of the Parties shall occur.

4. Перечень Услуг предоставляемых Клиенту

4.1. НРД выполняет функции LOU путем оказания Клиенту следующих Услуг:

4.1.1. присвоения кода LEI;

4.1.2. верификации кода LEI.

4.2. Услуга по Присвоению кода LEI оказывается в следующем порядке:

4.2.1. Клиент подает в НРД Заявление о присвоении кода LEI и документы в соответствии с пунктом 3.2 Правил;

4.2.2. НРД регистрирует Заявление о присвоении кода LEI после проверки вышеуказанных документов;

4.2.3. Клиент оплачивает услугу в соответствии с пунктом 2.2 Правил;

4.2.4. Используя Сервис GLEIF, НРД осуществляет проверку данных Клиента в LEI Repository в отношении кода LEI, ранее присвоенного Клиенту другим pre-LOU или LOU, и в отношении Дублирования Информации о материнских компаниях.

4.2.5. При отсутствии информации о присвоении ранее Клиенту кода LEI и (или) отсутствии Дублирования Информации о материнских компаниях, НРД не позднее 3 (трех) рабочих дней после поступления оплаты присваивает Клиенту код LEI.

НРД отказывает в присвоении кода LEI, если код LEI был присвоен ранее и (или) было обнаружено Дублирование Информации о материнских компаниях.

Срок присвоения кодов LEI может быть увеличен при задержке и (или) сбое в работе Сервиса GLEIF, а также в случаях предусмотренных пунктом 8.2.6 Правил.

4. The list of services provided to the Client

4.1. NSD shall perform the functions of LOU by providing Clients with the following Services:

4.1.1. assignment of LEI;

4.1.2. verification of LEI.

4.2. The service of Assignment of LEI shall be rendered as follows:

4.2.1. The Client shall submit to NSD the Application for Assignment of LEI and documents in accordance with paragraph 3.2 hereof.

4.2.2. NSD shall register the Application for Assignment of LEI after verification of the abovementioned documents.

4.2.3. The Client shall pay in the manner prescribed by section 2.2 hereof.

4.2.4. NSD, by using the GLEIF Service, shall check the Client's data in the LEI Repository with regard to LEI assigned previously to the Client by another pre-LOU or LOU, and with regard to Duplicate entries of Information about parent companies.

4.2.5. In the event NSD receives confirmation that no LEI has been assigned to the Client previously, and (or) that no Duplicate entries of Information about parent companies has been found, it shall, no later than three (3) business days after receipt of the payment, assign a LEI to the Client.

NSD shall refuse to assign a LEI, if such a code was previously assigned, and (or) if Duplicate entries of Information about parent companies were found.

The term for assigning LEIs may be extended when the provision of the GLEIF Service is delayed, and (or) when a failure in the provision of the GLEIF Service occurred, as well as in cases specified in paragraph 8.2.6 hereto.

4.2.6. Услуга считается оказанной в день размещения соответствующей информации о присвоенном коде LEI на Сайте НРД или направления Клиенту Уведомления об отказе в присвоении кода LEI (по форме Приложения № 6 к Правилам) в связи с его наличием и (или) обнаружением в LEI Repository Дублирования Информации о материнских компаниях. В случае присвоения кода LEI НРД направляет Клиенту Уведомление об исполнении операции по форме Приложения № 7 к Правилам.

4.2.7. Объем данных Клиента, размещаемых НРД в сети Интернет, определяется стандартом ISO 17442, Действующей версией формата CDF или иным форматом, заменяющим указанный по решению ROC, FSB или уполномоченных ими организаций (органов), включая GLEIF, выполняющего функции COU, и может изменяться НТГР.

4.3. Услуга по Верификации кода LEI оказывается в следующем порядке:

4.3.1. В соответствии с НТГР для поддержания кода LEI в актуальном состоянии требуется его ежегодная верификация;

4.3.2. Клиент подает в НРД Заявление о верификации кода LEI, изменения в ранее предоставленные документы (при наличии), указанные в пункте 3.2.3 Правил, а также Информацию о Клиенте по форме Приложения № 10 к Правилам, доверенность (при необходимости). Заявление о верификации кода LEI подается в обязательном порядке одновременно с Заявлением о приеме кода LEI на обслуживание, если к обслуживанию в НРД принимается код LEI, который не верифицирован Клиентом в установленный срок;

4.3.3. НРД регистрирует Заявление о верификации кода LEI после проверки вышеуказанных документов;

4.3.4. Клиент оплачивает услугу в соответствии с пунктом 2.2 Правил;

4.2.6. The service is considered rendered on the date of placement of the relevant information on the assigned LEI on the NSD website or sending to the Client a Notification of Refusal to Assign LEI (in the form of Annex 6 hereto), due to its availability and (or) when Duplicate entries of Information about parent companies were found. In case of LEI assignment, NSD shall also provide the Client with a Notification of Completion of Operation in the form of Annex 7 hereto.

4.2.7. The amount of the Client's data placed by NSD in the Internet shall be defined by ISO 17442, as well as the Current version of CDF format or any other format that replaces the one by decision of ROC, FSB or their authorized organizations (bodies), including GLEIF, performing COU functions, and may be changed by RRGR.

4.3. The service of Verification of LEI shall be rendered as follows:

4.3.1. In accordance with RRGR, in order to keep LEI up to date, it shall be verified annually.

4.3.2. The Client shall submit to NSD an Application for Verification of LEI and changes (if any) to the documents previously submitted in accordance with paragraph 3.2.3 hereof, as well as Information about the Client in the form of Annex 10 hereto, and the power of attorney (if required). The Application for Verification of LEI shall be submitted in a mandatory manner simultaneously with the Application for Receipt of LEI for Servicing, if LEI which is not verified by the Client within the prescribed period is accepted for servicing.

4.3.3. NSD shall register the Application for Verification of LEI after verification of the abovementioned documents.

4.3.4. The Client shall pay for the service in the manner prescribed by paragraph 2.2 hereof.

4.3.5. НРД не позднее 3 (трех) рабочих дней после поступления оплаты проводит верификацию кода LEI.

Срок оказания услуги по верификации кода LEI может быть увеличен в случаях, предусмотренных пунктом 8.2.6 Правил.

4.3.6. Услуга считается оказанной в день размещения/обновления соответствующей информации на Сайте НРД.

По результатам оказания услуги НРД направляет Клиенту Уведомление об исполнении операции по форме Приложения № 7 к Правилам на бумажном носителе или в виде электронного документа (при наличии между сторонами электронного документооборота) в соответствии с пунктом 6.3. Правил.

5. Прием и передача кода LEI на обслуживание

5.1. Прием кода LEI на обслуживание в НРД осуществляется в следующем порядке:

5.1.1. Клиент подает в НРД Заявление о приеме кода LEI на обслуживание по форме Приложения № 3 к Правилам в двух экземплярах и документы в соответствии с пунктом 3.2. Правил;

Если к обслуживанию принимается код LEI, не верифицированный Клиентом в установленный срок, Клиент одновременно с Заявлением о приеме кода LEI на обслуживание обязан подать Заявление о верификации кода LEI по форме Приложения № 4 к Правилам в двух экземплярах.

5.1.2. НРД осуществляет проверку полученных данных о коде LEI в LEI Repository.

В случае подтверждения корректности данных НРД регистрирует Заявление о приеме кода LEI на обслуживание после проверки вышеуказанных документов;

5.1.3. НРД инициирует процесс перевода кода LEI, направляя соответствующий запрос в LOU, обслуживающее Клиента и его код LEI (не применяется, если код ранее обслуживался в НРД);

4.3.5. NSD shall, no later than three (3) business days after receipt of payment, conduct verification of LEI. The term for verifying the LEI may be extended in cases specified in paragraph 8.2.6 hereto.

4.3.6. The service is considered rendered on the date of placement/update of the relevant information on the NSD website.

According to the results of this service, NSD shall also provide the Client with a Notification of Completion of Operation in the form of Annex 7 hereto in hard copy or in the electronic form (if the electronic document interchange is used by the Parties) pursuant to paragraph 6.3 hereto.

5. Receipt and Transfer of LEI for Servicing

5.1. Acceptance of LEI for servicing in NSD shall be rendered as follows:

5.1.1. The Client shall submit to NSD the Application for Receipt of LEI for Servicing in the form of Annex 3 to the Rules in two copies and the List of Documents in accordance with paragraph 3.2. hereof;

If LEI which is not verified by the Client within the prescribed period is received for servicing, the Client shall also submit the Application for Verification of LEI in the form of Annex 4 to the Rules in two copies alongside with the Application for Receipt of LEI for Servicing.

5.1.2. NSD shall check the received data on LEI with the LEI Repository.

If it is confirmed that the Client's data are accurate, NSD shall register the Application for Receipt of LEI for Servicing after checking the abovementioned documents;

5.1.3. NSD shall initiate the process of transferring LEI by sending an appropriate request to the LOU servicing the Client and the Client's LEI (not applicable if the code has been serviced by NSD earlier);

5.1.4. Обслуживающее Клиента LOU передает в НРД код LEI в порядке и сроки, определенные НТГР (не применяется, если код ранее обслуживался в НРД);

5.1.5. Прием кода LEI на обслуживание в НРД осуществляется в день размещения информации о принятом на обслуживание и верифицированном коде LEI на Сайте НРД. После приема кода LEI на обслуживание по результатам оказания услуги НРД направляет Клиенту Уведомление об исполнении операции по форме Приложение № 7 к Правилам.

5.1.6. Порядок, сроки, объем и формат данных Клиента, принимаемых от других LOU, определяются НТГР, устанавливающими порядок работы GLEIS и порядок взаимодействия LOU с COU и между собой при передаче данных, с учетом положений пункта 8.2.6 Правил

5.2. Передача кода LEI на обслуживание в иное LOU осуществляется в следующем порядке:

5.2.1. Клиент, принявший решение передать код LEI на обслуживание в иное LOU, обращается в данное LOU с запросом о приеме его кода LEI на обслуживание;

5.2.2. Указанное LOU инициирует процесс передачи кода, направляя в НРД запрос с Заявлением Клиента о передаче кода LEI;

5.2.3. НРД связывается с Клиентом с целью получения подтверждения передачи кода LEI на обслуживание в иное LOU.

В случае подтверждения Клиентом передачи кода LEI или отсутствия ответа в течение 3 (трех) рабочих дней (если иной срок не установлен НТГР) НРД передает код LEI в иное LOU в порядке и сроки, определенные НТГР.

5.1.4. The LOU which services the Client transfers LEI to NSD in accordance with the procedure and timeframe established by RRGR (not applicable if the code has been serviced by NSD earlier);

5.1.5. The receipt of LEI for servicing by NSD shall be held on the day of placing information of the LEI received for servicing and verified on the NSD website. Also, when the LEI is received for servicing, and the service is provided, NSD shall send to the Client the Notification of Completion of Operation in the form of Annex 7 to the Rules.

5.1.6. The procedure, timeframe, amount and format of data of the Client received from other LOUs shall be established by RRGR which determine the procedure for functioning GLEIS and the procedure for interactions of LOUs with each other and with COU when transmitting data, given provisions of paragraph 8.2.6 hereof.

5.2. Transferring LEI for servicing to another LOU shall be rendered as follows:

5.2.1. The Client, who has made a decision to transfer LEI to another LOU for servicing, shall send a request to this LOU to receive the Client's LEI for servicing.

5.2.2. The abovementioned LOU shall initiate the process of the code transfer by sending a request to NSD along with the Client's Application for Transferring LEI.

5.2.3. NSD shall connect the Client to confirm the transfer of LEI to another LOU for servicing.

If the Client confirms the transfer of the LEI or the absence of the Client's response within three (3) business days (if another timeframe has not been established by RRGR), NSD shall transfer LEI to another LOU in accordance with the procedure and timeframe established by RRGR.

5.2.4. Передача кода LEI на обслуживание в иное LOU может быть инициирована только Клиентом или GLEIF, НРД не вправе производить такую передачу по собственной инициативе.

5.2.5. Код LEI считается переданным в день размещения соответствующей информации на Сайте НРД.

5.2.6. Порядок, сроки, объем и формат данных Клиента, передаваемых в другие LOU, определяются НТГР, устанавливающими порядок работы GLEIS и порядок взаимодействия LOU с COU и между собой при передаче данных.

5.2.7. После передачи кода LEI на обслуживание в иное LOU НРД освобождается от ответственности за дальнейшее поддержание актуальности и корректности сведений о коде LEI и сопутствующей информации о Клиенте.

5.3. В соответствии с НТГР прием и передача кода LEI на обслуживание из одного LOU в другой осуществляется бесплатно. Указанное положение не распространяется на случаи приема на обслуживание в НРД кода LEI, не верифицированного Клиентом в установленный НТГР срок.

6. Порядок документооборота Сторон

6.1. Обмен документами и информацией между НРД и Клиентом осуществляется по месту нахождения НРД в виде документов на бумажных носителях.

6.2. НРД вправе направлять Клиенту счет на авансовый платеж, счет-фактуру и Акт на оказанные услуги:

6.2.1. в случае заключенного между Сторонами Договора ЭДО – по каналам информационного взаимодействия в соответствии с Договором ЭДО;

6.2.2. в случае отсутствия заключенного между Сторонами Договора ЭДО – передается по месту нахождения НРД или направляется регистрируемым почтовым отправлением по почтовому адресу Клиента, если такой адрес находится за пределами города Москвы.

5.2.4. The transfer of LEI for servicing to another LOU shall be initiated only by the Client or GLEIF, NSD cannot initiate such transfer.

5.2.5. A LEI shall be considered transferred on the day of placing the respective information on the NSD website.

5.2.6. The procedure, timeframe, amount and format of data of the Client transferred to other LOUs shall be established by RRGR which determine the procedure for GLEIS functioning and the procedure for interactions of LOUs with each other and with COU when transmitting data.

5.2.7. After the transfer of LEI to another LOU for servicing, NSD shall be released from liability for further updating and maintaining accuracy of data on LEI and relevant information about the Client.

5.3. In accordance with RRGR, the receipt and transfer of LEI for servicing from one LOU to another LOU is performed free of charge.

This provision does not cover cases of receipt by NSD a LEI which has not been verified by the Client in accordance with the deadline established by RRGR.

6. The Procedure of Document Interchange between the Parties

6.1. The document and information exchange between NSD and the Client shall be performed at the location of NSD in the form of documents in hard copy.

6.2. NSD is entitled to submit to the Client the invoice for the advance payment, the tax invoice and the Certificate of Services Rendered:

6.2.1. if the Parties signed the EDI Agreement – through the communication channels in accordance with the EDI Agreement;

6.2.2. if the parties did not sign the EDI Agreement, the documents shall be given in the NSD office or sent by registered mail to the Client's mail address if such address is beyond Moscow.

6.3. При наличии между Сторонами заключённого Договора ЭДО и кода LEI Клиента, находящегося на обслуживании в НРД, Клиент вправе осуществлять взаимодействие с НРД по вопросам верификации кода LEI в соответствии с Договором ЭДО с использованием Системы электронного документооборота НРД:

6.3.1. для получения услуг по верификации кода LEI Клиент направляет в НРД «Запрос на верификацию идентификатора» по форме AC023.

6.3.2. по результатам оказания услуги НРД направляет Клиенту «Отчет о верификации идентификатора» по форме AC024.

6.4. Формирование, отправку, прием и обработку всех электронных документов Стороны осуществляют в соответствии с порядком формирования, отправки, приема и обработки транзитных электронных документов, предусмотренным Договором ЭДО. При этом электронные документы направляются НРД в адрес Клиента с указанием кода, присвоенного Клиенту в НРД.

6.5. Согласно установленной Договором ЭДО классификации, электронные документы, предусмотренные Правилами, относятся к категории «А». Электронный документ считается представленным Стороной-отправителем и полученным Стороной-получателем с момента получения отправителем от получателя подтверждения о поступлении электронного документа в соответствии с Договором ЭДО.

7. Порядок оплаты Услуг

7.1. Оплата услуг НРД осуществляется Клиентом в соответствии с Тарифами, действующими на дату оказания Услуг.

7.2. Тарифы не включают налог на добавленную стоимость (далее – НДС). НДС оплачивается Клиентом сверх стоимости услуг в размере, установленном законодательством Российской Федерации.

6.3. If the Client and NSD have already concluded an EDI Agreement, and the Client's LEI has already been serviced by NSD, the Client is entitled to interact with NSD regarding issues related to LEI verification in accordance with the EDI Agreement and with the use of NSD's Electronic Document Interchange System:

6.3.1. To use LEI verification services, the Client shall send 'IdentificationVerificationRequest' in the form AC023 to NSD.

6.3.2. Once the service is provided, NSD shall send 'IdentificationVerificationReport' in the form AC024 to the Client.

6.4. The parties prepare, send, receive and process all electronic documents in accordance with the procedure for preparing, sending, receiving and processing transit electronic documents stipulated by the EDI Agreement. NSD shall send electronic documents to the Client with the indicated code assigned by the Client by NSD.

6.5. According to the classification set by the EDI Agreement, electronic documents stipulated by the Rules shall be classified as "A". An electronic document shall be considered submitted by the Sending Party and received by the Receiving Party upon receipt by the Sending Party from the Receiving Party a confirmation of an electronic document receipt in accordance with the EDI Agreement.

7. Procedure for Paying for Services

7.1. Payment for NSD services under these Rules shall be made by the Client in accordance with the Fees which is in force on the date of Services are rendered.

7.2. The Fees do not include the value added tax (hereinafter referred to as VAT). VAT shall be paid by the Client over the cost of services in the amount established by laws of the Russian Federation.

- 7.3.** Оплата Услуг НРД осуществляется Клиентом авансовыми платежами на основании выставляемого счета. НРД выставляет счет не позднее 2 (двух) рабочих дней с даты регистрации Заявления о присвоении кода LEI или Заявления о верификации кода LEI.
- 7.4.** Счет считается полученным:
- 7.4.1.** в случае наличия электронного документооборота с НРД - в день направления счета в виде электронного документа по указанному для этих целей при подключении к ЭДО НРД адресу электронной почты;
- 7.4.2.** в случае отсутствия электронного документооборота между Сторонами - в день получения счета на бумажном носителе в офисе НРД или получения почтовой корреспонденции, но не позднее 7 (семи) рабочих дней с даты его выставления.
- 7.5.** Клиент обязан оплатить счет путем перечисления денежных средств в размере суммы платежа по банковским реквизитам НРД, указанным в счете, в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты его получения.
Датой оплаты счета Клиентом является дата поступления денежных средств на корреспондентский счет НРД.
- 7.6.** Оказание Услуг Клиенту осуществляется только при полной оплате суммы, указанной в счете. В случае неполучения/неполной оплаты счета НРД вправе не оказывать Клиенту Услугу и (или) приостановить ее оказание до получения полной оплаты стоимости установленной Тарифами.
- 7.7.** При оплате Клиентом Услуг в срок, превышающий 10 (десять) рабочих дней с даты выставления счета, НРД вправе повторно запросить ранее предоставленные документы и изменения к ним (при наличии), а также продлить срок оказания Услуг на срок, необходимый для предоставления и проверки таких документов.
- 7.8.** НРД направляет Клиенту счет-фактуру и Акт на оказанные услуги не позднее 5 (пяти) рабочих дней с даты оказания услуги по присвоению или верификации кода LEI. Один экземпляр Акта,
- 7.3.** Payment for NSD services shall be performed by the Client by making advance payments on the basis of the invoice issued. NSD shall issue the invoice for advance payment within two (2) business days from the date of registration of the Application for Assignment of LEI or the Application for Verification of LEI.
- 7.4.** The invoice is considered received:
- 7.4.1.** If the Client performs electronic interactions with NSD – on the day when the invoice was submitted via the electronic address specified when the Client was connected to EDI;
- 7.4.2.** If there is no electronic interactions between the Parties – on the day when the hard copy of the invoice was received in the NSD office or when the post was received, but no later than within 7 (seven) business days since the date when it was submitted.
- 7.5.** The Client shall pay the invoice by way of transferring cash in the amount of the payment using NSD’s banking details specified in the invoice within ten (10) business days from the date of the invoice receipt.
The payment date shall be the date of cash inflow to the NSD correspondent account.
- 7.6.** The provision of Services to the Client shall be performed only upon full payment of the amount specified in the invoice. In case of failure to receive payment/receive the full amount of payment from the Client, NSD shall be entitled to suspend rendering Services and (or) not to render Services under the Rules to the Client until payment is received.
- 7.7.** If the Client pays Services within the period exceeding 10 (ten) days from the date when the invoice was submitted, NSD is entitled to make a request to re-submit the documents which were submitted previously and amendments to these documents (if any), and to extend the term for the provision of the Services to meet the deadline required for submitting and checking these documents.
- 7.8.** NSD shall send to the Client a tax invoice and the Certificate of Services Rendered no later than five (5) business days from the date of rendering Services on

подписанного Клиентом, подлежит возврату в НРД.

7.9. В случае, если после поступления денежных средств будет выяснено, что Клиент направил запрос на присвоение кода LEI и (или) получил соответствующий код в ином pre-LOU или LOU, НРД не возвращает Клиенту сумму оплаты.

7.10. Дополнительно к Тарифу с Клиента может взиматься сумма, равная сумме фактически понесенных расходов НРД при исполнении обязательств по оказанию Услуги.

8. Права и обязанности Сторон

8.1. НРД обязан:

8.1.1. Соблюдать условия, предусмотренные Правилами;

8.1.2. Предоставлять Клиенту Услуги, предусмотренные Правилами;

8.1.3. При присвоении и (или) ежегодной верификации кода LEI, а также при выполнении иных функций LOU руководствоваться международным стандартом ISO 17442, ISO 20275, НТГР и иными документами, определяющими условия и порядок выполнения функций LOU, в том числе оказания Услуг;

8.1.4. Уведомлять Клиента обо всех изменениях Правил и Тарифов в соответствии с пунктом 2.5 Правил.

8.2. НРД вправе:

8.2.1. Вносить изменения в Правила и Тарифы в одностороннем порядке без дополнительного согласия Клиента, информируя его об этом в соответствии с пунктом 2.5 Правил. Изменения в Тарифы вносятся не чаще одного раза в год.

8.2.2. Предоставлять необходимую для функционирования GLEIS информацию о Клиенте, включая копии документов, соответствующим лицам и организациям в соответствии с НТГР и международным стандартом ISO 17442, а также требованиями законодательства Российской Федерации.

Информация, включая копии документов, может быть передана, в том числе организации, обеспечивающей ведение и поддержание LEI Repository, включая GLEIF, выполняющего функции COU, или иную структуру, уполномоченную ROC и (или) FSB выполнять функции поддержания LEI Repository, а также

assignment or verification of LEI. One copy of the Certificate signed by the Client shall be returned to NSD.

7.9. If after receipt of cash it is found that the Client has sent a request to assign LEI to and/or received the relevant code in another pre-LOU or LOU, NSD will not return the amount of payment to the Client.

7.10. A sum equal to the amount of expenses actually incurred by NSD when providing the Services may be charged to the Client in addition to the Fees.

8. Rights and Duties of the Parties

8.1. NSD shall:

8.1.1. Comply with the terms provided for in the Rules.

8.1.2. Provide the Client with Services specified hereof.

8.1.3. In case of assignment and/or annual verification of LEI, and in case of performing other functions of LOU, adhere to the international standard ISO 17442, ISO 20275, RRGR and other documents governing the terms and the procedure for performing LOU functions, including the provision of the Services;

8.1.4. Notify the Client about all amendments to the Rules and changes of the Fees in accordance with paragraph 2.5 hereof.

8.2. NSD is entitled to:

8.2.1. Unilaterally, without the need to obtain an additional consent of the Client, make amendments to the Rules and Fees, informing the Client in accordance with paragraph 2.5 hereof. The Fees may be amended not more than annually.

8.2.2. Provide the information (including copies of documents) about the Client which is required for GLEIS functioning to relevant persons and organizations in accordance with RRGR and the ISO 17442, as well as the requirements of the laws of the Russian Federation. Information (including copies of documents) may be transferred, including to an organization providing maintenance and support of the LEI Repository, including GLEIF, performing the functions of COU, or other organization authorized by ROC and/or FSB to perform functions of the LEI

другим LOU, в том числе в целях оказания Клиенту Услуг в соответствии с Правилами; уполномоченным органам и организациям в рамках их полномочий, определенных законодательством Российской Федерации или НТГР; судебным, правоохранительным и налоговым органам, а также иным уполномоченным государственным органам, установленным законодательством Российской Федерации.

Порядок, сроки, объем и формат данных Клиента, передаваемые НРД в COU или другие LOU, определяются НТГР.

8.2.3. Передать код LEI Клиента на обслуживание в другое LOU при поступлении такого запроса от соответствующего LOU или по требованию GLEIF, выполняющего функции COU, в том числе в случае прекращения действия Генерального соглашения.

8.2.4. Уведомить Клиента о необходимости внесения изменений в его данные в случае обнаружения расхождений информации или в случае изменения законодательства Российской Федерации, НТГР или внутренних процедур НРД, затрагивающих деятельность юридических лиц;

8.2.5. Осуществить аннулирование кода LEI Клиента при несоответствии Клиента предъявляемым требованиям, выявленным в ходе проведения верификации кода LEI Клиента.

8.2.6. Увеличить (продлить) срок оказания Услуги в случае необходимости предоставления дополнительных/уточненных документов Клиентом на срок, необходимый для предоставления таких документов, и их проверки НРД.

8.2.7. В случае реорганизации Клиента в форме преобразования НРД вправе сократить срок выставления счета на авансовый платеж до 1 (одного) рабочего дня и срок присвоения кода LEI до 1 (одного) рабочего дня.

8.3. Клиент обязан:

8.3.1. Соблюдать условия, предусмотренные Правилами;

8.3.2. Предоставлять НРД полную и достоверную информацию, связанную с реализацией настоящих Правил;

Repository maintenance and support, and to other LOUs, including for the purpose of providing the Client with Services in accordance with these Rules; to authorized bodies and organizations within their powers defined by the laws or RRGR; to judicial, law enforcement and tax agencies, as well as other governmental bodies established by laws of the Russian Federation. The procedure, timeframe, amount and format of the Client's data transferred from NSD to COU or other LOUs shall be defined by RRGR.

8.2.3. Transfer the Client's LEI for servicing to another LOU, in case of receipt of such request from the relevant LOU, or, at the demand of GLEIF, performing COU functions, including if the Master Agreement has been terminated.

8.2.4. Notify the Client about the need to amend the Client's data if any discrepancies in data have been found or if legislative provisions of the Russian Federation, RRGR or NSD's internal procedures related to legal entities' operations have been changed.

8.2.5. To cancel the Client's LEI if it has been found out during the verification of the Client's LEI that the Client did not comply with the established requirements.

8.2.6. To increase (extend) the term of the provision of the Service if the Client submits additional/amended documents for a period required for submitting such documents and checking the documents by NSD.

8.2.7. In case of the Client's reorganization in the form of conversion of legal entity (involving a formation of a new entity), NSD is entitled to shorten the invoicing time to 1 (one) business day and duration of assignment LEI procedure to 1 (one) business day.

8.3. The Client shall:

8.3.1. Comply with the terms provided for in the Rules.

8.3.2. Submit full and accurate information related to the implementation of the Rules.

- 8.3.3.** Уведомлять НРД обо всех изменениях сведений о Клиенте, в том числе сведений, указанных в Приложении № 10, необходимых для идентификации юридического лица в соответствии с НТГР, а также о сведениях, которые могут оказать существенное влияние на его LEI и LE-RD, в том числе предоставлять все необходимые документы, подтверждающие такие сведения о Клиенте.
- 8.3.4.** Оплачивать Услуги НРД в порядке и размере, установленных Правилами и Тарифами;
- 8.3.5.** Ежегодно инициировать процедуру верификации кода LEI в соответствии с порядком, определенным пунктом 4.3. Правил.
- 8.3.6.** Самостоятельно нести риски убытков и упущенной выгоды, возникшие у него вследствие несоблюдения срока оплаты счета, а также непредоставления документов и информации, необходимых в соответствии с требованиями Правил и НТГР.

8.4. Клиент вправе:

- 8.4.1.** Требовать от НРД выполнения обязанностей, предусмотренных Правилами;
- 8.4.2.** В случае несогласия с внесением изменений и (или) дополнений в Правила расторгнуть Договор присоединения в порядке, предусмотренном разделом 11 Правил;
- 8.4.3.** Обратиться в НРД любым доступным образом в случае обнаружения расхождений или ошибочной информации в сведениях о коде LEI и Клиенте, размещенных на Сайте НРД с целью корректировки данных и внесения соответствующих изменений;
- 8.4.4.** Выбрать иное LOU для дальнейшего обслуживания, обратившись в соответствующее LOU;
- 8.4.5.** Получить только один код LEI на протяжении своей деятельности, независимо от выбранного им LOU (повторное присвоение кода LEI Клиенту не осуществляется);
- 8.4.6.** В любое время в одностороннем порядке отказаться от использования кода LEI и расторгнуть Договор присоединения, предоставив в НРД Заявление о расторжении договора по форме Приложения № 8 к Правилам.
На Заявлении о расторжении проставляется отметка о его регистрации. С даты регистрации Заявления о расторжении договора между НРД,

- 8.3.3.** Notify NSD about all changes in the Client's data, including the reference data, provided in Appendix 10, required for identifying the legal entity in accordance with RRGR, and on data which may have a significant impact on the Client's LEI and LE-RD, in particular, submit all required documents confirming such Client's data.
- 8.3.4.** Pay for NSD Services in the amount in accordance with the procedure provided for in the Rules and Fees.
- 8.3.5.** Initiate the procedure of verification of the LEI on an annual basis in accordance with the procedure established by paragraph 4.3. hereof.
- 8.3.6.** Independently incur risks of losses and the loss of profit which may occur due to non-observance of the invoice payment term and due to the failure to submit documents and information required in accordance with the Rules and RRGR.

8.4. The Client is entitled to:

- 8.4.1.** Require NSD to perform its duties under the Rules;
- 8.4.2.** In case of disagreement with any amendments and/or supplements to the Rules, terminate the Deed of adherence, as stipulated by section 11 hereof;
- 8.4.3.** Contact NSD in any way possible in case of revealed discrepancies or erroneous information about LEI and the Client placed on the NSD website to correct the data and to make appropriate changes in accordance with the established procedure;
- 8.4.4.** Choose another LOU for further service by contacting the appropriate LOU;
- 8.4.5.** Receive the only LEI throughout its operations regardless of the selected LOU (no new LEI shall be assigned to the same Client);
- 8.4.6.** Anytime unilaterally refuse from using LEI and terminate the Deed of adherence by submitting to NSD an Application for Termination of the Agreement in the form of Annex 8 hereof.
An appropriate mark shall be made on the Application for Termination. Since the date of the registration of the Application for Termination of the Agreement between NSD and the Client

с одной стороны, и Клиентом, с другой стороны, договорные отношения прекращаются.

the contractual relations shall be terminated.

9. Ответственность Сторон

9.1. Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по Договору присоединения в соответствии с законодательством Российской Федерации.

9.2. Если Договор присоединения будет признан незаключенным или недействительным в связи с отсутствием у Стороны необходимых для его заключения разрешений и согласований (если они необходимы), такая Сторона обязана возместить понесенные другой Стороной убытки.

9.3. В случае предоставления Клиентом в НРД недостоверной и (или) искаженной информации и (или) документов, а также в случае несвоевременного представления документов и информации, в том числе в процессе верификации кода LEI, Клиент несет полную ответственность за такие действия, включая возможные убытки, упущенную выгоду и прочие неблагоприятные последствия, возникшие в деятельности Клиента, НРД и третьих лиц, в том числе вызванные просрочкой верификации кода LEI.

9.4. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение своих обязательств по Договору присоединения, если это неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы: сбоев, неисправностей и отказов оборудования, контроль над которыми не осуществляют Стороны; сбоев, неисправностей и отказов систем связи, энергоснабжения и других систем жизнеобеспечения, которые Стороны не могли предвидеть или предотвратить, и иных чрезвычайных обстоятельств.

9.5. Сторона, для которой стало невозможным исполнение своих обязательств из-за обстоятельств непреодолимой силы обязана сообщить другой Стороне об их возникновении/прекращении.

10. Порядок разрешения споров

10.1. При заключении и исполнении Договора присоединения Стороны руководствуются законодательством Российской Федерации.

9. Liability of the Parties

9.1. The Parties shall be liable for non-performance or improper performance of their obligations under the Deed of adherence in accordance with the laws of the Russian Federation.

9.2. If the Deed of adherence is recognized as non-concluded or invalid due to the absence of a Party's necessary permissions and approvals (if required), the Party shall reimburse losses incurred by the other Party.

9.3. Should the Client provide NSD with unreliable and/or distorted information and/or documents, or should any documents or information be submitted out of time, including in the process of verification of LEI, the Client shall be held liable for such actions, including possible losses, lost profit and other adverse effects that have arisen in the activities of the Client, NSD and/or third parties, including those caused by delayed verification of LEI.

9.4. The Parties shall be released from liability for failure to perform their obligations under the Deed of adherence, if such failure is a result of force-majeure: errors, malfunctions and failures of equipment, which are not controlled by the Parties; errors, malfunctions and failures of telecommunication systems, power supply systems and other life support systems which could not be foreseen or prevented by the Parties, or as a result of extraordinary events.

9.5. The Party for which it has become impossible to perform its obligations due to force-majeure shall immediately inform the other Party of the beginning/ cessation of the circumstances.

10. Disputes Resolution

10.1. In the course of the conclusion and implementation of the Deed of adherence the Parties shall be governed by Russian Federation laws.

10.2. Все противоречия, возникающие при исполнении Договора присоединения или связанные с ним, Стороны разрешают с соблюдением претензионного порядка.

Сторона, которой заявлена претензия, обязана в течение 5 (пяти) рабочих дней со дня получения ее оригинала представить ответ на претензию путем вручения представителю другой Стороны или направления регистрируемого почтового отправления по адресу места нахождения другой Стороны, указанному в едином государственном реестре юридических лиц.

Непредставление ответа на претензию в указанный срок рассматривается как отказ в ее удовлетворении.

10.3. В случае недостижения согласия между Сторонами все споры, разногласия, претензии и требования, возникающие из Договора присоединения или прямо или косвенно связанные с ним, в том числе касающиеся его заключения, существования, изменения, исполнения, нарушения, расторжения, прекращения и действительности, подлежат разрешению в порядке арбитража (третейского разбирательства), администрируемого Арбитражным центром при Российском союзе промышленников и предпринимателей (РСПП) в соответствии с его правилами, действующими на дату подачи искового заявления. Вынесенное третейским судом решение будет окончательным, обязательным для сторон и не подлежит оспариванию.

11. Прекращение (расторжение) Договора присоединения

11.1. Договор присоединения может быть расторгнут по соглашению Сторон, а также в одностороннем порядке по инициативе любой Стороны.

11.2. Договор присоединения считается расторгнутым:

- с даты перевода кода LEI Клиента на обслуживание в другое LOU или GLEIF;
- с даты прекращения действия Генерального соглашения НРД с GLEIF по инициативе последнего, при этом НРД освобождается от ответственности за любые убытки Клиента, связанные с таким прекращением обязательств;
- с даты отказа Клиента от использования кода LEI и регистрацией НРД Заявления о расторжении договора по форме Приложения № 8 к Правилам;

10.2. The Parties shall seek to settle all disagreements that may arise in connection with the implementation of the Deed of adherence or related to it by following the complaint procedure.

The Party against which the complaint was filed, shall submit a response to the complaint within 5 (five) business days to the representative of the other Party or to send it to the address of the other Party indicated in the unified state register of legal entities.

Failure to submit the response to the complaint within the said period shall be considered as a refusal to settle it.

10.3. If the Parties fail to agree, all disputes, disagreements, claims and demands arising from the Deed of adherence directly or indirectly or in connection with it, including those relating to its conclusion, existence, amendment, implementation, breach, termination, and validation shall be settled by arbitration proceeding conducted by the Arbitration Center under the Russian Union of Industrialists and Entrepreneurs (RUIE) in accordance with its rules as in effect when filing the application. The ruling made by the arbitration court shall be final, binding for the Parties, and not subject to further appeal.

11. Cancellation (Termination) of Deed of Adherence

11.1. The Deed of adherence may be terminated upon the agreement of the Parties, and also unilaterally upon any Party's initiative.

11.2. The Deed of adherence shall be considered terminated:

- From the date of the Client's LEI transfer for servicing to another LOU or GLEIF;
- From the date of termination of the Master Agreement of NSD with GLEIF initiated by the latter, where NSD shall be released from liability for any losses of the Client associated with such termination of liabilities;
- From the date of the Client's refusal to use LEI and the date of the registration of the Application for Termination of the Agreement in the form of Annex 8 hereto by NSD;

- с даты прекращения деятельности НРД.

11.3. НРД вправе расторгнуть Договор присоединения в одностороннем порядке в случае:

- неоднократного нарушения Клиентом принятых на себя обязательств, установленных Правилами, в том числе в случае неоплаты Услуги по Заявлению о присвоении кода LEI в течение 3 (трех) месяцев;

- аннулирования кода LEI Клиента в случае несоответствия Клиента установленным требованиям, выявленного в ходе проводимой верификации кода LEI Клиента;

- прекращения деятельности Клиента.

Договор считается расторгнутым с даты направления Клиенту уведомления о расторжении, с даты реорганизации/ликвидации Клиента.

11.4. Прекращение (расторжение) договора присоединения не освобождает Стороны от исполнения обязательств, которые возникли до даты прекращения (расторжения) Договора присоединения.

В частности, Клиент обязан оплатить НРД все оказанные услуги, НРД обязан в случае поступления запроса от иного LOU или GLEIF, выполняющего функции COU, предоставить все необходимые документы и передать код LEI Клиента.

11.5. Прекращение (расторжение) Договора присоединения, не сопровождающееся передачей кода LEI на обслуживание в другое LOU или GLEIF, не освобождает НРД от обязанностей LOU в отношении обслуживания кода, которые НРД в соответствии с требованиями НТГР продолжает исполнять, включая, но не ограничиваясь, публикацию на Сайте НРД информации о коде LEI и LEI-RD Клиента, в том числе о статусе кода, ежедневную передачу указанных данных в GLEIF в Действующей версии формата CDF и другие обязанности LOU, установленные НТГР в отношении обслуживаемых LOU кодов LEI.

- From the date of discontinuation of NSD's operations.

11.3. NSD is entitled to unilaterally terminate the Deed of adherence in the following cases:

- Multiple violation by the Client his obligations established by the Rules including the failure to pay for the Service upon the Application for Assignment of LEI within 3 (three) months;

- Cancellation of the Client's LEI if it has been found out during the verification of the Client's LEI that the Client did not comply with the established requirements;

- Discontinuation of the Client's operations.

The Agreement shall be considered terminated from the date of a termination notice sent to the Client, from the date of the Client's reorganization/liquidation.

11.4. Cancellation (termination) of the Deed of adherence shall not relieve the Parties from the performance of their obligations arisen before the date of the cancellation (termination) of the Deed of adherence. In particular, the Client shall pay NSD for all services rendered, and NSD shall provide all required documents upon request from another LOU or GLEIF, performing COU functions, and transfer the Client's LEI.

11.5. The cancellation (termination) of the Deed of adherence which does not include the transfer of LEI for servicing to another LOU or GLEIF shall not relieve NSD from the performance of LOU obligations with regard to servicing the code which NSD continues to perform in accordance with RRGR requirements, including (but not limited to) placing on the NSD website information about the Client's LEI and LEI-RD, including information about the code's status, the daily transfer of the abovementioned data to GLEIF in the Current version of CDF format, and other LOU obligations established by RRGR with regard to LEI serviced by LOU.

12. Прочие условия

12.1. Правила составлены на русском и английском языках.

Стороны обязаны направлять официальные уведомления на языке Договора присоединения (русском и английском языках).

В случае каких-либо расхождений между английской и русской версиями Правил текст на русском языке имеет преимущественную силу.

12.2. Сторона не вправе раскрывать третьим лицам условия Договора присоединения и информацию, которой Стороны обмениваются при его заключении и (или) которая стала известна Стороне в процессе исполнения Договора присоединения, без предварительного письменного согласия другой Стороны, за исключением случаев, предусмотренных стандартом ISO 17442, НТГР, законодательством Российской Федерации, а также обязана предпринимать меры для охраны такой информации.

12.3. В случае передачи одной Стороной другой Стороне персональных данных при заключении и исполнении Договора присоединения передающая Сторона обязана обладать правом на их передачу другой Стороне, а принимающая Сторона обязана обеспечить их конфиденциальность и осуществлять их обработку в соответствии с принципами и условиями, предусмотренными законодательством Российской Федерации. При получении мотивированного запроса Стороны другая Сторона обязана предоставить письменное подтверждение права на передачу другой Стороне персональных данных в течение 3 (трех) рабочих дней.

12.4. НРД в соответствии с законодательством Российской Федерации разработаны и применяются меры по предупреждению и противодействию коррупции.

НРД не осуществляет действия, квалифицируемые законодательством Российской Федерации как дача и (или) получение взятки, коммерческий подкуп, не выплачивает и не предлагает выплатить какие-либо денежные средства или ценности, прямо или косвенно, любым лицам для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или для достижения иных неправомерных целей, а также не предпринимает иные действия, нарушающие

12. Miscellaneous

12.1. The Rules have been drawn up in the Russian and English languages.

The Parties shall send official notifications in the language of the Deed of adherence (in Russian and English).

In case of any discrepancy between the English version and the Russian version of the Rules, the Russian version shall prevail.

12.2. Any Party shall not disclose to third parties the terms of the Deed of adherence and information exchanged by the Parties during the process of concluding the Deed and (or) information of which the Party becomes aware during the implementation of the Deed of adherence, without the preliminary written consent of the other Party, excluding cases stipulated by ISO 17442, RRGR, Russian Federation laws, and the Party shall take measures to protect such information.

12.3. If during the implementation of the Deed of adherence one Party transfers personal data to the other Party, the transferring Party shall be entitled to transfer the data to the other Party, and the receiving Party shall ensure the data's confidentiality and process the data in accordance with principles and terms stipulated by Russian Federation laws.

If one Party receives a reasoned request from the other Party, the first Party shall submit a written confirmation of its right to transfer personal data to the other Party within 3 (three) business days.

12.4. In accordance with Russian Federation laws, NSD has developed and taken measures to prevent and combat bribery. NSD does not take any actions defined by Russian Federation laws as bribe giving and (or) taking, and corrupt business practices, does not pay and does not offer paying any money or values directly or indirectly to any persons for influencing these persons' decisions or actions to receive any illegal advantages, or to achieve any other illegal goals, and does not take other actions which violate anti-bribery laws of the Russian Federation.

требования законодательства Российской Федерации о противодействии коррупции.

12.5. Сторона обязана уведомлять другую Сторону об изменении адреса места нахождения, почтового адреса и банковских реквизитов в срок не позднее 3 (трех) рабочих дней с даты таких изменений. НРД уведомляет Клиента о таких изменениях путем размещения изменений на Сайте НРД.

12.5. One Party shall inform the other Party on the change in its registered address, mail address and banking details within 3 (three) business days since the day when such a change took place. NSD shall inform the Client on such changes by placing information about the changes on the NSD website.